

Elias⁴ nu⁴ Ica³ msu⁴

li² Ndiyo⁴ se³

Elias servidor de Dios



Ndiya² sca³ nasyu⁴ tijyu³
 cha²ni³. Lo² wa² s'ni³ ngudiya²
 sca³ ne³ no² Elias⁴. Elias⁴ co²
 nu⁴ lca³ profeta⁴ 'i² Ndiyose³,
 cha³ nu⁴ cha²ni³ lafi³. Bra³ co²
 ndi'i³ reyi⁴ nasyu⁴ la² cwa³ 'i²
 nu⁴ nsu'wi³ cha³ xe'o³ 'i² lo'o³
 la² cwa³ ngudiya² qui'o² nu⁴ xe'o³.
 Cwati³'² Ndiyose⁴³ 'i² nte⁴ nasyu⁴
 la² cwa³ cha³ tsa³ ndi'o³ ti²
 ne³ 'i² Ndiyose⁴³ lo'o³ cha³ nu⁴
 cu'ni³ ne³ tsa³ ño'o² yjwi³

Ndiyose^{4 3} Bra³ nu⁴ ngati², ja⁴
 ndxgati^{4 2} ne³ ngwo^{2 3}. Xca³ cha³
 nu⁴ ngya³ ndi³ ti² ne³ cha³
 nu⁴ qui² ngu³ ni³ ne³ cwi²
 ndiyose^{4 3}: nu⁴ ngu³ ni³ ne³ lo'o²
 yca³, nu⁴ ngu³ ni³ ne³ lo'o² cye³,
 nu⁴ ngu³ ni³ ne³ lo'o² yu³.
 Ngwo^{2 3} no² Baal⁴ Bra³ co²
 ngu³ ni³ biya² Ndiyose^{4 3} 'i² ndxga³
 cha³ ja⁴ ndi³ ya³ 'a⁴ cyo³ Ja⁴
 ngwi³ ya³ cyo³ la² sno³ yi² jo².
 Qui² 'a¹ nte⁴ ngite³ ti² ne³

cha^{'3} ja⁴ ngwi^{'ya3} 'a⁴ cyo³.

Bra³ co² ja⁴ ndiyati^{'2} ne^{'3} s'ni³
'i² Ndiyose³.

Ndiya² sca³ tso³ jwi³ Ndiyose⁴³
'i² Elias⁴ --Tsa² chcwa² la² reyi⁴
nasyu⁴ la² cwa³⁻ jwi³. Ngudo'o²
ngya³ bra³ co². Bra³ nu⁴ no'^{o3}
'i² reyi⁴, jwi³ reyi⁴ 'i² Elias⁴
--Nu'wi² ngu'ni² ndxga³ xe'^{o3}
lo'o² nasyu⁴⁻ jwi³. Bra³ co² jwi³
Elias⁴ 'i² reyi⁴ --'Asca³ no³
ngi'ni³: 'asca³ xe'^{o3} ngi'ni³⁻

jwi³ --Nu'wi² ngi'ni² lo'o³ ta'a²⁻
 jwi³ --Ja⁴ ndxga³ 'a⁴ ti'²
 wo³ cu'ni² wo³ ngwo'o³ yjwi³
 Ndiyose^{4,3} lo'o³ cha'² nu⁴ qui'o²
 ndiyose^{4,3} i² co'² tsa³ ndi'o³ ti²
 wo³ ni²⁻ jwi³ --nu⁴ ngu'ni² wo³
 lo'o² yca³ nu⁴ ngu'ni² wo³ lo'o²
 cye³ nu⁴ ngu'ni² wo³ lo'o² yu³⁻
 Yjwi³ Elias⁴ 'i² reyi⁴ bra³ co²
 --Bra⁴ culo³ tño² 'i² nte⁴ nasyu⁴
 lo'o³ culo³ tño² 'i² nu⁴ jacwa⁴
 siyentu⁴ lu'we³ sti³ jo'o² Baal⁴.

Culo³ t̃no² 'i² ne³ cwa³ cha³
 tsa³ ne³ qui³ya³ no² Carmelu⁴--
 Bra³ co² ngila³ xcwi² nte⁴
 nasyu⁴ lo²'o³ xcwi² sti³ jo'o²
 Baal⁴ ngila³ qui³ya³ no² Carmelu⁴.
 bra³ co² yjwi³ Elias⁴ 'i² ndxga³
 --Ni² ngwa⁴ tsa³ wo³ tsa³ suwi²
 wo³ ni³ ndiyose⁴ lca³ co²' cha³
 nu⁴ cha²'ni³ lati²3-- jwi³ bra³ co².
 --Ta³ lca³ Ndiyose⁴3 cha³ nu⁴
 cha²'ni³, 'ni² wo³ tsa³ ño'o² jwi³
 nu⁴ cha²'ni³ lati²3. Co²' nu⁴ lca³ Baal⁴

cha³ nu⁴ cha²ñi³ lati³, 'ni² wo³
 ngwo²,o³ jwi³ Baal⁴--. Bra³ nu⁴
 ngati³, 'asca³ ycwi³ ne³ la²
 cwa³ 'i² Elias⁴. Bra³ co² yjwi³
 Elias⁴ 'i² nte⁴ xiya¹ --No¹
 lco¹ nu⁴ sca³ ti² profeta⁴
 Ndiyose⁴ nu⁴ lca³ nu⁴ cha²,ñi³
 lati³: no¹ lco¹ nu⁴ sca³ ti²
 profeta⁴ Ndiyose⁴ nginu¹ ndxga³
 nasyu⁴ nde³-- jwi³ bra³ co².
 --Ndi'i³ qui'o² sti³ jo'o² Baal⁴:
 cwa³ ndi'i³ jacwa⁴ siyentu⁴ lu'we³

-- bra³ co² yjwi³ Elias⁴ --
 Culo³ tño² 'i² ne³ cwa³ cuta²
 ne³ tucwa² wta⁴ Ndxga³ ne³ cwa³
 ca³ culo³ suwi² ne³ sca³ ti²
 wta⁴ lo²'o³ xca³ nu⁴ nsu'wi³ 'yo¹
 -- jwi³ bra³ co² --Bra⁴ tsa³ ne³
 cu'ni² ne³ sca³ msa⁴ cha³ Baal⁴
 cha³ nu⁴ cu'ni² ne³ cye³-- jwi³.
 --Co² xtya² ne³ yca³ ndiqui²
 cwo² lo³ msa⁴-- jwi³ bra³ co²
 --bra³ co², ni² tsa³ cujwi² ne³
 nu⁴ wta⁴ cwa³ lo²'o³ cusi'yu²

la'a³ ne'³ wta.⁴ Xtya³ ne'³ cuno'¹
 cwo'² tu⁴ yca³ ndiqui². 'Asca³
 quii'² xtya³ ne'³ lo³ yca³
 ndiqui² cwa³: ja⁴ cu'ni² ne'³
 quii'² cwa³. Cwi'² ngwo'o'³ tsa'o'⁴
 xiya'¹ cha³ Ndiyose³. Bra³ co²
 ni² tsa³ xi'ya² ne'³ lo'o² Baal⁴
 cha'³ cusu'wa³ quii'² lo³ yca³.
 Bra³ co², tsa'o'⁴ xi'yo¹ lo'o²
 Ndiyose³ cha'³ nu⁴ cha'²ni³ lati.^{2 3}
 Bra³ co² i² nu⁴ ndiyose³ cusu'wa³
 quii'² nu⁴ nsu'wi³ cha'³ nu⁴

cha²'ni³ lati³.

Bra³ nu⁴ ngati² ngudo'o³ ne'³
ngya² sti³ jo'o² Baal⁴ Ngusu'wa³
ne'³ wta⁴ ne',³ ngu'ni³ ne'³
ngwo²o³ jwi³ Elias⁴ 'i² nte⁴.
Bra³ co², tlya³ 'asta⁴ la² tyucwa⁴
tso³ ngu'ni³ ne'³ sca³ msa⁴ cha'³
Baal⁴, lo'o²³ cwa³ ngustya² ne'³
yca³ ndiqui² cwo² lo'o²³ ngustya²
ne'³ cuno'¹ wta⁴ la'a³. Bra³ co²
ndyasno²³ msi'ya² ne'³ lo'o² Baal⁴
--Cuno² 'i² Baal⁴-- jwi³ ne'³.

Bra³ co², 'asca³ cha² ycwi'³
 'i² ne'³ cwa³, 'asca³ nte⁴ nsu'wi³
 cha'³ chcwi'². Bra³ co² i², ndi'ya³
 cwo² lca³ bra³ co²: mxcu'³ ti³
 Elias⁴ 'i² sti³ jo'o² Baal⁴
 --Wa² cwe³ la² chi'³ xi'ya² wo³--
 jwi³ --nu³ cwa³ nsu'wi³ cha'³
 mdiyose⁴, xlya³ 'i³ si² cuno³
 'i²-- jwi³. --Bra³ co² i² ndxcwi'³
 cye² a³, 'o² ja⁴ ndi'i³ se'e³ a³,
 'o² ngya² tucwi² a³, 'o² laja'³ a³
 tsalyo³ scula² nte⁴ laja'³ cwa³--.

Ngwo²o³ mxcu³ ti³ Elias⁴ 'i²

sti³ jo'o² Baal⁴.

Ndiya² costumbre⁴ sti³ jo'o²

Baal⁴ la² nasyu⁴ la² cwa³, modo⁴

cha³ nsi³yu³ ne³ xilyu⁴ xa²

ndxga⁴ 'a³ ti² ne³ xi³ya³ ne³

lo'o² Baal⁴ Liye² ngusi³yu³ ne³

co² cha³ te² ngilu³ tne³ liya²

bra³ co². Ngwo²o³ ngu³ni³ sti³

jo'o² baal⁴: cwe² sa'a¹ ngusi³ya³

ne³. bra³ co², msi² ni²: ya³

ngudiji² sca³ tyi³'i³, ya³ ngudiji²

nte⁴ cha^{'3} cuno² ya³ ngudiji²
 sca³ nte⁴ chcwi^{'2} lo'o² la² cwa³.
 Ja⁴ xlya³ cuno² Baal⁴.
 Msi² sa'a¹ ni² Ngwiño³ Elias⁴
 xca³ msa⁴ cha^{'3} Ndiyose^{4 3} Bra³ co²
 ycwi^{'3} Elias⁴ 'i² nte⁴ nasyu⁴
 la² cwa³ --Cyo² wo³ nde³-- jwi³.
 Bra³ co² jwi³ --Msa⁴ wcy'e^{'2} nde³
 i² tiya² cha^{'3} Ndiyose^{4 3} cha^{'3} nu⁴
 cha²ñi³ lati^{2 3}-- jwi³. Cwa³ ngwiño³
 sca³ tulti² qui'i³ xca³ tsu^{'3}
 msa⁴. Tsu'we² ngustya³ yca³ ndiqui²

cwo² lo³ msa.⁴ Bra³ co² ngusi'y³
 la'a³ wta⁴ i³ lo²'o³ ngustya³ lo³
 yca³ cwo² Bra³ co² jwi³ --Wa²
 'ni³ cha'o² jacwa⁴ te'e³ tnu²
 ti'a³ cha'³ quilu³ 'a³ cwo² cha'³
 nu⁴ tsu'we³ ti² Ndiyose^{4,3} cwo²
 lo³ yca³ ndiqui²-- jwi³ --Ngwo²'o³
 'ni² xca³ tucwa³ ya'³-- jwi³ :
 ngwo'o³ ngu'ni³ ne'³ bra³ co².
 --Ngwo²'o³ 'ni² tiya² sno³ ya'³--
 jwi³ ngwo'o³ ngu'ni³ ne'³ bra³ co².
 Nchu³ 'a² ndxga³ msa⁴ cwa³ lo²'o³

nso' o³ tulti² cwa³.

Bra³ nu⁴ ngati², 'asta⁴ la²

msi² sa'a¹ ni², bra³ msi² nu⁴

ngwa³ tsa³ ndi'o³ ti² ne'³ 'i²

Ndiyose⁴. Ndiya² Elias⁴ cwi'² ti²

msa⁴ cwa³ bra³ co². Ngwo²'o³

ngusi'ya³ lo'o² Ndiyose⁴³ --Lu'u²

nte⁴ nde³ ni²-- jwi³ --cha'³ nu⁴

lco¹ msu⁴ 'i² lu'u² 'i² nte⁴ :

cha'³ nu'wi² nsu'wi² Ndiyose⁴³ cha'³

nu⁴ cha'²ni³ lati²³-- jwi³ --lo'²'o³

no'¹ ngu'ni³ cha'³ ño'o² ycwi'²--

NSI'YA³ ELIAS⁴ LO'O² NDIYOSE^{4,3}



jwi³ --Cuno² 'i² Ndiyose^{4,3} cha³
 nu⁴ jlyoti² ne³ cwa³ cha³
 nu'wi² lca² Ndiyose^{4,3} cha³ nu⁴
 cha²ni³ lati³ Co² cha³ cāti²
 ne³ tsa³ ndi'o³ ti² ne³ xiya¹
 bra³ co²--
 bra³ co², ngusu'wa³ Ndiyose^{4,3}
 quii² cha³ nu⁴ ngudiqui³ nu⁴
 cha² nu⁴ tsu'we³ ti² Ndiyose^{4,3},
 nu⁴ wta⁴ la'a³ lo'o³ yca³ lo'o³
 cye³ lo'o³ yu³ lo'o³ ti'a³ nu⁴
 nsu'wi³ ni² tulti³ Bra³ nu⁴

no' o³ ' i² ne' ³ cwa³, ngudu³ xtyi²
 ne' ³ lyu² lo'o³. Ycwi³ ne' ³ lo'o²
 Ndiy⁴ose³ --Nu'wi² nsu'wi² cha' ³
 nu⁴ cha²ñi³ lati³- ycwi³ nte⁴
 la² cwa³. Bra³ co² jwi³ Elias⁴
 ' i² nte⁴ --Xñi² wo³ xcwi² nu⁴ sti³
 jo'o² Baal⁴, xcwi² nu⁴ ngu'ni³
 xe' o³ nasyu⁴ la² cwa³-- jwi³.
 --Cu jwi² wo³ xcwi² nu⁴ xe' o³
 cwa³ ni²-- jwi³ --cha' ³. 'asca³
 'a⁴ ño' o² tsa³ tyi' i² ne' ³ cha' ³
 nde³-- jwi³.

Bra³ nu⁴ ngujwi³ xcwi² nu⁴ xe'o³
 Baal⁴, jwi³ Elias⁴ 'i² reyi⁴
 nasyu⁴ --Wa² qui'ya³ cyo³ ni²--
 jwi³. --Tsa³ cha'² ño'o³. Wa² quila³
 ndgala³ tnu² ngata³-- jwi³. Bra³ co²
 ngwi'ya³ cyo³ xiya,¹ bra³ nu⁴ wa²
 ngudyi³ ngu'ni³ biya'² Ndiyose³
 lo'o² nu⁴ xe'o³ nasyu⁴ la² cwa³
 cha'³ nu⁴ che³ ño'o² ngya³ ndi'o³
 ti² ne',³ lo'o²³ cha'³ njlya⁴ 'a³ ti³
 ne',³ la² cwa³ Ndiyose³ nu⁴ cha'²ñi³
 lati.²³

Elias, Servidor del Dios el Verdadero.

Hay un país muy, muy lejos de aquí donde hace muchísimos años vivía un hombre llamado Elias. Elias era un profeta bendito del único y verdadero Dios. El rey de ese país era un hombre malo y había también muchas otras personas malas allí. Dios quería que la gente de ese país lo adorara e hiciera tal como El decía. Pero la gente no quería. Adoraban otras cosas, las muchas cosas que habían hecho, y que llamaban dioses, de madera o piedra o barro. Estos dioses se llamaban Baal. Así es que Dios los castigó a todos haciendo que no cayera más lluvia. No llovió por tres años. Había mucha gente con hambre porque ya no llovía. Y entonces odiaron a Dios.

Un día Dios le dijo a Eliás --Ve a donde el rey de ese país-- El dijo. Y Eliás fué. Cuando el rey lo vió, le dijo a Eliás --Tú tienes la culpa de todo lo malo

que le pasa al país:- Y Eliás le contestó al rey -Yo no he hecho nada : yo no he hecho nada malo-- dijo -- tú y tu familia son los culpables. Ustedes no quieren hacer lo que Dios les ha dicho y ahora se pasan adorando todos esos dioses suyos-- le dijo --esos dioses que han hecho de madera, piedra y barro. Luego Eliás le dijo al rey --Manda en seguida que venga toda la gente del reino y los cuatrocientos cincuenta sacerdotes de Baal. Dile a la gente que vayan a la montaña que se llama Carmel.

Así es que toda la gente del país y todos los sacerdotes de esos dioses llamados Baal fueron a la montaña llamada Carmel. Entonces Eliás les dijo a todos --¿Cuándo van a escoger cuál dios es el que es el único Verdadero? Si Dios es el Verdadero, hagan tal como les dice el único Verdadero. Pero si Baal es el Verdadero, hagan lo que Baal les dice-- Pero la gente no le contestó nada a Eliás. Entonces Eliás les habló otra vez -- Yo soy el único profeta del único Dios verdadero.

Yo soy el único profeta de Dios que queda en todo el país-- el dijo --Hay muchos sacerdotes de Baal. Hay cuatrocientos cincuenta--dijo Eliás. --Díganle a la gente que den dos bueyes. Todos ustedes se quedarán con un buey y el otro será para mi. Ahora, que vayan y hagan una mesa para Baal : y que la hagan de piedra. Entonces que pongan leña sobre la mesa-- dijo. --Luego que vayan y maten su buey y lo corten en pedazos. Que pongan la carne sobre la leña. Pero no pongan fuego a la leña : no la enciendan. Yo iré y haré lo mismo. Entonces vayan a rogarle a Baal que mande fuego para la leña. Y yo iré a rogarle al único Dios verdadero. Así es que el Dios que mande el fuego será el que es el único Verdadero--

Y los sacerdotes de Baal se pusieron a hacer todo esto. Cogieron al buey e hicieron tal como Eliás les había dicho. Entonces, temprano justamente cuando amanecía, hicieron una mesa para Baal, y le pusieron la leña encima con la carne costada del buey. Y empezaron a rogarle a

Baal --Oyenos Baal-- dijeron. Pero no les contestó nada : no había nadie a hablar. Y así llegó la hora del mediodía. Eliás se burlaba de ellos --Háblenle un poco más fuerte-- les dijo --Si él es un dios, debe poder oírles-- dijo --¿Estará pensando, o no estará en su puesto, o se habrá ido de paseo o estará durmiendo y tendrán que despertarlo?-- Así Eliás se burlaba de los profetas de Baal.

Los sacerdotes de Baal en ese país tenían por costumbre darse cuchilladas cuando querían rogarle mucho a Baal. Se cortaron malamente hasta que les corrió la sangre. Esto fué lo que hicieron los sacerdotes de Baal, y gritaron en alta voz. Entonces cayó la noche : y todavía no oían ninguna voz, todavía les faltaba quien los oyera, todavía les faltaba quien les hablara allí.

Ya era muy tarde. Así es que Eliás le dijo a la gente de ese país --Vengan acá-- dijo --Esta mesa de piedra es para el único Dios verdadero-- les dijo. Entonces hizo

una zanca honda a cada lado de la mesa. Puso la leña cuidadosamente encima de la mesa. Entonces cortó el buey en pedazos y lo puso sobre la leña. Y dijo--Llenen de agua cuatro ollas grandes y viértanlas todas sobre la ofrenda a Dios que está sobre la leña-- dijo --Háganlo por segunda vez-- les dijo, y los hombres lo hicieron. --Háganlo por tercera vez-- les dijo, y los hombres lo hicieron. Toda la mesa estaba mojada y las zangas estaban llenas de agua.

Pues bien, ya estaba haciéndose muy tarde. Llegaba la hora de la noche en que los hombres acostumbraban ir a adorar a Dios. Eliás estaba cerca de la mesa. Y así es cómo le rezó a Dios --Demuéstrales a esta gente aquí mismo ahora-- dijo --que tú eres el único Dios verdadero, y enseñale a la gente que yo soy tu servidor y que las cosas que yo hice fueron lo que tú me ordenaste. Oyeme-- Dios, para que sepan que tú eres el único Dios verdadero y para que así quieran adorarte otra vez.

Entonces Dios mandó fuego para quemar la ofrenda : los pedazos de carne del buey, y la leña y aún las piedras y el lodo y el agua que estaba en la zanja. Cuando las gentes vieron esto cayeron de rodillas en el suelo y dijeron a Dios --Tú eres el que es el único Verdadero-- así dijo la gente. Y entonces Eliás le dijo al pueblo --Agarren todos los sacerdotes de Baal, todos los que han hecho daño al país-- dijo. --Maten todos esos hombres malos ahorita- les dijo --para que no vuelvan a causar males aquí-- dijo.

Cuando hubieron matado a todos los hombres malos de baal, Eliás le dijo al rey de ese país --Va a llover ahora-- dijo --Sal y mira. Hay un gran nubarrón que viene-- Y así volvió a llover cuando Dios hubo terminado de castigar a los hombres malos del reino por adorar falsamente y por haberse olvidado del único Dios verdadero.

En el idioma
chatino
Tipografía Indígena
Cuernavaca, Morelos
1.C201.4 1961